

Un vocabulario aezcoano, salacenco y roncalés preparado por el Príncipe Bonaparte

Debo a mi buen amigo Alfonso Irigoyen el conocimiento de este importante vocabulario, inédito en cuanto sé, que se guarda en Bilbao, en la biblioteca de la Academia de la Lengua Vasca.

Consta de 14 hojas de 31×18,5 cms., escritas por una cara, donde las palabras francesas, aezcoanas, salacencas y roncalesas, precedidas de su número, están dispuestas en columnas, en el orden señalado, tal como aquí se reproducen. Cada hoja tiene exactamente cincuenta números.

Alfonso Irigoyen me indica que, a su juicio, debe ser obra del príncipe Bonaparte, aunque al parecer no se sabe cómo llegó el ms. a poder de la Academia. La selección de palabras lleva, según creo, el sello claro de la personalidad —amplitud y limitaciones— del Príncipe. Probablemente está además escrito de su mano: me parece que las muestras que he visto de su escritura no se oponen a esta hipótesis.

Me limito a reproducirlo, añadiendo como apéndice algunas notas. Por razones técnicas, se ha sustituido por *x* la *s* con un rasgo superpuesto que figura en el original; la nasalización de las vocales se indicará por un acento circunflejo. Señalaré además, para ser exacto en lo posible, que Bonaparte empleó una *y* especial en los casos en que esta letra iba detrás de *n*: aezc. *arminyeri* (377), *onyo* (634). Se trata, naturalmente, de la conocida pronunciación africada de /y/ en esa posición.

No voy a examinar los criterios que han dirigido esta selección, puesto que el lector puede deducirlos sin gran trabajo. Diré, sin embargo, que el autor mostró un curioso interés porque la lista no tuviera ni más ni menos números que 700. Los diez omitidos entre 455 y 466 exclusive se compensan por los diez repetidos entre 490 y 499 inclusive. La repetición de los números 622 y 623 (*cardon* y *pcireau*) en los dos siguientes tiene su contrapartida en el número 700, repetido tres veces.

VOCABULAIRE AEZCOAN, SALAZARAIS ET RONCALAIS

1. Dieu	Jangoiko	Jangoiko	Jangeiko
2. Esprit	izpiritu	izpiritu	izpiritu
3. Saint-Esprit	Espiritu sandu	Espiritu sandu	Espiritu saintu
4. Ange	aingiru	aingru	ainguru
5. Archange	arkanjel	arkanjel	arkanjel
6. Diable	deabru	deabru	diabu
7. Démon	demonio	demonio	demonio
8. Ame	arima	arima	arima
9. Paradis	baradisu	paraiso	paradiso
10. Enfer	infernu	ifernu	iburni
11. Temps	dembora	tembra	trempa
12. Année, an	urte	urte	urte
13. Printemps	primadera	primadra	bedatse
14. Été	uda	uda	uda
15. Automne	larrazken	azaro	urriet
16. Hiver	negu	negu	negu
17. Mois	ilabete	ilabete	ilabete
18. Janvier	izotzil	izotzil	urtarril
19. Février	ochail	otsalla	otsail
20. Mars	marcho	martso	marcho
21. Avril	april	april	april
22. Mai	mayatz	mayatz	mayatz
23. Juin	garagartzaro	garagarzaro	garagarzaro
24. Juillet	garil	garil	garil
25. Août	abuztu	abuztu	agorril
26. Septembre	urri	urri	setemer
27. Octobre	azaro	azaro	urriet
28. Novembre	abendu	lenabendu	leinabentu
29. Décembre	b igarrenabendu	azkenabendu	bigarnabentu
30. Semaine	aste	aste	aste
31. Dimanche	igande	igande	igante
32. Lundi	astelen	astelen	astelen
33. Mardi	astearte	astearte	astearte
34. Mercredi	asteazken	asteazken	asteazken
35. Jeudi	ortzegun	ortzegun	ortzegun
36. Vendredi	ortzilare	ortzilare	ortzilare
37. Samedi	larumbat	larumbat	neskanegun
38. Jour	egun	egun	egun

39. Nuit	gau	gau	gai
40. Matin	goiz	goiz	goix
41. Soir	artsalde; arts	artsalde; arts	arrastri
42. Soirée	arts	arts	arrastri
43. Après-midi	artsalde	artsalde	arrastri
44. Commence- ment de la nuit	ilunabar	ilunabar	ulunabar
45. Aube	argiaste	argiaste	argitia
46. Aurore	argiaste	orzondo	urzondo
47. Heure	ordu	oron	oren
48. Heure, temps	ordu	ordu	ordu
49. Monde	mundu	mundu	mundu
50. Orient, levant, est		oriente	iguzkierkitia
51. Vent d'est		iguzkiaize	iguzkiaxa
52. Occident, cou- chant, ponant, ouest		poniente	gatzela
53. Vent d'ouest		zearraize	gatzelaxa
54. Septentrion, tramontane, nord		norte	norte
55. Aquilon, tra- montane, vent du nord		ipar	ipar
56. Midi		egordi	eguerdi
57. Vent du midi		ego, pekoaize	pekoaize; ego <i>vent fort</i>
58. Lumière	argi	argi	argi
59. Ténèbres	ilun	ilun	ulun
60. Rayon	raya	rayo	rayo
61. Ombre	itzal	itzal	itzai
62. Chaleur	bero	bero	bero
63. Froid	otz	otz	otz
64. Gelée	izozte	izozte	karruatia
65. Ciel	zeru	zeru	zeuri
66. Soleil	iruzki	iguzki	iguzki
67. Lune	ilargi	ilargi	goiko
68. Clair de lune	ilargixuri	ilargiargi	goikoargi
69. Étoile	izar	izar	izar
70. Air	aire	aize	aire
71. Vent	aize	aize	aire

72. Orage	erauntsi	erauntsi	erauntsi
73. Tremblement de terre	terremoto	terremoto	derremoto
74. Eau	ur	ur	ur
75. Goutte	chorta	chorta	gota
76. Onde, flot, va- gue	balasta	ola	zarta
77. Écume	abuin	agun	agun
78. Pluie	huri	huri	huri
79. Rosée	intz	intz	aguada
80. Bruine	langar	lanchurda (1), iparrintz	lanchurda (1), iparrintz
81. Neige	elur	elur	elur
82. Glace	izotz	izotz	karroi
83. Gelée blanche	eskarcha	arrosada	rosada
84. Grêle	tzitzar; arri (2)	klaxkagar, tzi- tzor; arri (2)	granizo; arri (2)
85. Brouillard, brume	laño	laño	lancher
86. Nuage, nue	goibel	odoi	odei
87. Arc-en-ciel	otsadar	arkoiris	sanjoaneko- arke
88. Tonnerre	otsots	odoi	odei
89. Éclair	oinaztura	chilimista	inaztura
90. Foudre, ton- nerre	aire gaixto	oxmearri	rayo, zentella
91. Feu	su	su	su
92. Étincelle	chinar	chintar	chispa
93. Flamme	gar	gar	gar
94. Fumée	eke	ke	kei
95. Suie	kerrade	gedarre	gedar
96. Charbon	ikatz	ikatz	ikatz
97. Tizon	eileti	ilendi	ilinti
98. Braise	brasa	brasa	chinkar
99. Cendre	auts	auts	auts
100. Terre	lur	lur	lur
101. Mer	ichaso	ichaso	ichaso
102. Île	isla	isla	isla
103. Lac; marais	balsa	balsa	balsa
104. Marécage	lintsa, urgune	lintsa, urgune	urleku

(1) Lanchurda **bruine du midi**; iparrintz **bruine du nord**.

(2) Grosse grêle.

105. Mare	butzu	putzu, butzu	putzu
106. Rivière, fleuve, torrent	ugalde	ugalde	ugalte
107. Ruisseau, torrent	erreka	erreka	erreka
108. Fontaine, source	iturri	iturri	iturri
109. Courant	chuxta	churruxta	churruxta
110. Campagne	kampo	kampo	kampo
111. Campagne, champs	landa	kampo	kampo
112. Champ	alor, kampo	alor; landa (3)	alor
113. Plaine	zelei	ordoki	ordoki
114. Pré, prairie	espila	soro	plado; alagu (4)
115. Regain	urribelar	urribelar	
116. Bois, forêt	oyan	oyan	usi
117. Montagne	mendi	mendi	mendi
118. Montagne boisée	oyan	oyan	mendi
119. Colline, coteau, côte	aldapa	aldapa	aldapa
120. Rocher, roche, roc	peina	peña	peña
121. Vallée	balle	balle	balle
122. Grotte, caverne, antre	kueba	kueba	kueba
123. Pierre	arri	arri	arri
124. Boue, fange	loi	loi	loi
125. Poussière, poudre	errauts	errauts	errauts
126. Sable	area	area	âria
127. Gravier	legar	kaskajo	kaskajo
128. Argile	buztin	buztin	buztin
129. Craie	greda	greda	greda
130. Gypse, pierre à plâtre	ielso	yeso	yeso
131. Chaux	kisu	kisu	latsun
132. Marbre	marmol	marmol	marmol
133. Or	urre	urre	urre

(3) Champs près d'un village.

(4) Pâturage.

134. Argent	zilar	zilar	zidar
135. Cuivre	kobre	kobre	kobre
136. étain	ezteinu	eztaña	eztaña
137. Plomb	plomu	plomo, plomu	plomu
138. Fer	burdin	burña	burña
139. Soufre	sofre	azufre	azufre
140. Sel	gatz	gatz	gatz
141. Homme <i>homo</i>	gizon (?), gizaki (?)	gizon, gizaki	gizon, gizaki
142. Homme <i>vir</i>	gizon	gizon	
142. Femme <i>foemina</i>	emazteki	emazte, emazteki	emazte
144. Femme <i>mulier</i>	emazteki	emazte	emazte
145. Enfant	aur	aur	aur
146. Garçon (petit)	mutiko	mutiko	morroin
147. Fille, petite fille	neskako	nexkato	neskaxe
148. Jeune homme	mutil	mutil	mitil
149. Fille, jeune fille	neskato	neskato	neskato
150. Vieillard, vieux	gizon zar	aitso	gizon zar
151. Vieille	atso	atso	ematzar
152. Parent	aide	askazi	askazi
153. Père	aita	aita	aita
154. Mère	ama	ama	ama
155. Père et mère, parents	aitetama	aitetama	aitetama
156. Enfant	ume, aur	ume, aur	aur
157. Fils	seme	seme	seme
158. Fille	alaba	alaba	alaba
159. Frère	anaya	anaye	anaxe
160. Soeur (du frère)	arreba	arreba	arreba
161. Soeur (de la soeur)	aizpa	ainzpa	aizpa
162. Frère et soeur	anayarreba	anearba	anaxarreba
163. Frère et soeur	anayaizpa (?)	aneainzpa (?)	anaxaizpa (?)
164. Grand-père, aïeul	apichi	aitatto	abuelo
165. Grand'mère, aïeule	amiña	amatto	abuela
166. Petit-fils	eiloba	lioba	lloba
167. Petite-fille	eiloba	lioba	lloba

168. Oncle	osaba	tio	tio
169. Tante	izo	tia	tia
170. Neveu	eiloña	lioba	lloba
171. Nièce	eiloba	lioba	lloba
172. Cousin	lengusu	kosin	kosino
173. Cousine	lengusi	guzialen (?)	kuxâla
174. Mari, époux	senar	senar	senar
175. Femme, épouse	emazte, andre	emazte	emazte
176. Mari et femme, époux	senarremazte	senarremazte	senarremazte
177. Beau-père	aitayarreba	aitagiarba	aitagiarreba
178. Belle-mère	amayarreba	amagiarba	amagiarreba
179. Gendre, beau- fils	sui	sui	sun
180. Belle-fille, bru	errain	erreña	errena
181. Frère de lait	ugazanaya (?)	ugazanaye	anaxexun
182. Soeur de lait	ugazarreba, ugazaizpa (?)	ugazarreba, ugazainzpa	arrebaxun, aizpaxun
183. Beau-frère	goñatu	kuñate	kuñate
184. Belle-soeur	goñata	guñata	kuñata
185. Beau-père	ugazaita (?)	ugazaita	aitaxun
186. Belle-mère, marâtre	ugazama (?)	ugazama	amaxun
187. Beau-fils	ugaseme	ugazseme	semexun
188. Belle-fille	ugazalaba (?)	ugazalaba	alabaxun
189. Parrain	aitauchi	aitaborze	aitader
190. Marraine	amuchi	amurze	amander
191. Compère	kompadre	kompadre	kompadre
192. Commère	komadre	komadre	komadre
193. Filleul		semesazan	semeder
194. Filleule		alabasazan	alabaeder
195. Corps	gorputz	korputz	korpiz
196. Peau	larru	larru	larru
197. Poil	bilo	bilo	bilo
198. Chair	aragi	aragi	aragi
199. Os	ezur	ezur	enzur, ezur
200. Moelle	muña	muña	un
201. Veine	zain	zañ	zain
202. Sang	odol	odol	odol
203. Nerf	zain	zañ	zain
204. Graisse	urin	urin	urin

205. Sueur	izerdi	izerdi	izerdi
206. Membre	miembro	miembro	miembro
207. Tête	buru	buru	buru
208. Crâne	kalabera	burukasko	kasko
209. Cerveau, cer- velle	muña	un	un
210. Cheveu	bilo	bilo	bilo
211. Tempe	logun	logune	lokune
212. Oreille	bearri	bearri	bearri
213. Visage, face	aurpegi	beitarte	beitarte
214. Ride	zimur	tzimur	chumur
215. Front	kopeta	boronde	boronte
216. Oeil	begi	begi	begi
217. Larme	nigarriturri	nearchorta	lagrima
218. Chassie	linterna	lagaña	lagaña
219. Prunelle	beginini	beginini	beginini
220. Cil	bepelar	betazaleko bi- lo	ezpaleko bilo
221. Paupière	betazal	betazal	ezpal
222. Sourcil	bekain, bepu- ru	begiburu	zeja
223. Nez	sudur	sudur	sudur
224. Narine	sudurtzilo, sudur	sudurzilo, su- dur	sudurxilo, su- dur
225. Morve	muki	muki	chinch
226. Joue	matel	maxel	maxela
227. Mâchoire	matelezur	maxelezur	badillaenzur, -ezur
228. Bouche	ago	ago	au
229. Salive	lixtu	chut	chuch
230. Bave	erde	erde	elder
231. Haleine	ats	ats	ats
232. Lèvre	ezpein	ezpañ	ezpain
233. Dent	ortz	ortz	ortz
234. Dent molaire	agin	agin	agin
235. Dent canine	letain	letagin	agingiltz
236. Gencive	oi	oi	enzia
237. Langue	mi	mi	mí
238. Palais	agosabai	agosabai	ausabai (?)
239. Menton	kokots	bizarpunta	bizar
240. Barbe	bizar	bizar	bizarreko bilo
241. Cou	lepo	lepo	lepo

242. Nuque	lepatzoki	garrando	garrando
243. Gorge	lepo	lepo	lepo
244. Gosier, gorge	tzintzur	tzintzurri	chinchurri
245. Voix	boz	boz	boz
246. Épaule	soinegi	soñegi	soin
247. Aisselle	besape	besape	besape
248. Bras	beso	beso	beso
249. Coude	ukondo	besachurro	kodo
250. Main	esku	esku	esku
251. Verrue	galich	garicha	perruka
252. Poing	esku erchi	esku ertsi	esku zerratu
253. Poignet	ukarai	ukarai	ukarai
254. Pouls	poltsu	poltsu	pultsu
255. Doigt	eri	eri	eri
256. Ongle	azazkal	axaxkal	axaxal
257. Pouce	eribeatz	eribeatz	eribiatz
258. Paume	eskuar	eskuarri	esku palma
259. Tronc, corps	trunku	trunku	trunku
260. Giron	altzo	altzo	altzo
261. Poitrine	bular	bular	burar
262. Coeur	biotz	biotz	biotz
263. Poumon	birika	biriki	errai
264. Toux	eztul	eztul	eztul
265. Sein, gorge	kolko	kolko	golgo
266. Mamelles, teton	titi	titi	titi
267. Mamelon	titimutur	titimuxko	titimuxko
268. Lait	esne	ezne	esne
269. Dos	bizkar	bizkar	bizkar
270. Échine, épine du dos	bizkarrezur	bizkarrezur	bizkarrezur, -ezur
271. Bosse	ttunttur	jiba	jiba
272. Côte	meaka	meaka	meaka
273. Côte	kostillezur	kostilla	kostilla
274. Flanc	ijada	ijada	ijada
275. Reins, lombes, ceinture		errai (?)	errai kruhe
276. Estomac	estomago	estomaka	estomake
277. Nombril	zilko	kiskolde	pixkolte
278. Ventre	tripa	tripa	tripa
279. Ventre, matrice			
280. Foie	gibel	gibel	gibel

281. Fiel, bile	gibelmin	gibelmin	gibelmin
282. Rate	bare	bare	bâxo
283. Rein	giltzurrun	giltzurrun	giltzurrun
284. Vessie	pixastoki	pixauntzi	pixontzi
285. Urine	pixa	pixa	pixa
286. Boyau, intestin	ertze	ertze	erze
287. Hanche	an k a, anka- ezur	zanko (?)	anka
288. Aine	ixter (?)	azpi (?)	azpi (?)
289. Entrailles, viscères	entraña	entraña	entraña
290. Verge	buztan	buztan, bux- tan	buztan
291. Testicule	barrabil	barabil	barabil
292. Nature	alu, motz	alu, allu	alu
293. Cul	ipurdi	ipurdi	uzku
294. Merde	kaka	kaka	kaka
295. Fesse	ipurdimazel	ipurdimaxel	uzkumaxela
296. Cuisse	azpi (?)	azpigiltz (?)	azpimamula
297. Genou	belauñ	belauñ	belain
298. Jarret	ixtarzain	iztazain	iztazain, be- laimpe
299. Jambe	zango	zango	zanko
300. Mollet	pantorrilla	pantorrilla	pantorrilla
301. Pied	oin	zango	zanko
302. Cor	kallo	kallo	kallo
303. Cheville	zangoxunta	zangoxunta (?)	tobillo
304. Talon	aztal	aztal	ondagora
305. Plante	oimpe	zangope (?)	zankope
306. Maladie	gaitz	gaitz	gach
307. Mal	min	min	min
308. Douleur	oinaze	dolore	dolore
309. Rhumatisme	umore	umore	umore
310. Fièvre	berotasun	kalentura	kalentura
311. Plaie	llaga	llaga	llaga
312. Bouton	bixika	grano	grano
313. Gale	atzazkar	atz	sarna
314. Teigne	ezkabi	ezkabi	tiña
315. Rougeole	gorreri	aztanabarreri	churrumpere
316. Petite-vérole	nabarreri	nabarreri	nabarreri
317. Vérole	galiko	inkordio	inkordio
318. Engelure	uspel	azkurdin	azkurdin

319. Viande	aragi	aragi	aragi
320. Viande de boeuf, boeuf	geli	gelki	gelki
321. Viande de mou- ton, mouton	ariki	ariki, arki	arki
322. Viande de bre- bis, brebis		archarki, ar- tzarki	archarki, ar- tzarki
323. Viande d'ag- neau, agneau	umerri	axuriki	axuriki
324. Viande de chève- vre, chèvre	aunzki	aunzki	ainzki
325. Viande de porc, porc	urdai	urdaki	cherriki
326. Viande de pou- le, poule	oiloki	olloki	olloki
327. Laine	elle	ile	ile
328. Suif	bilkor	bilgor	bilgorra (?)
329. Lard			guianso (?)
330. Crin	bilo	bilo	krin
331. Corne	adar	adar	adar
332. Museau	mutur	mutur	mutur
333. Gueule	ago	ago	au
334. Ivoire	marfil	marfil	marfil
335. Pis	erro	erro	erro
336. Patte	aztapar	aztapar	aztapar
337. Griffes; serre	aztapar	aztapar	aztapar
338. Queue	buztan	buztan	buztan
339. Plume	luma	pluma	pluma
340. Aile	egal	magal	magal
341. Bec	piko	piko	piko
342. Crête	kukurusta	kukula	kukila
343. Oeuf	arroitze	arroltze	arraultze
344. Nid	kafia	abia	abia
345. Écaille	azal	eskama	kaspa
346. Arête	ezur	espina	espina
347. Coquille, co- quillage	koncha	koncha	koncha
348. Coque, coquille	kaski	kaskil	kasko
349. Perle	perla	perla	perla
350. Aiguillon	ezten	ezten	piko
351. Miel	ezi	ezi	ezi

352. Cire	argizari	arzagi	kandra
353. Soie	ziriku	ziriku	zeta
354. Éponge	esponja	esponja	esponja
355. Animal, bête, brute	animale	animale	animale
356. Mâle	ar; orots	ar; masto	masto
357. Femelle	eme; urrix	eme; embra	embra
358. Bétail	azienda	azienda	azienda
359. Tête de bétail	azienda	azienda	azinda
360. Gros bétail	azienda larri	azienda andi, -larri	azienda andi
361. Boeufs, vaches, etc.	abelgorri	abelgorri	bei, etc
362. Chevaux, ânes, etc.	bestia, etc.	abregende, zamalgende	abregende
363. Monture	bestia	abre	abre
364. Menu bétail	azienda xe	azienda xe	azienda xê
365. Brebis, moutons, etc.	ardi, etc.	ilagende	ardi, etc.
366. Chèvres, etc.	auntz, etc.	bilagende	aintz, etc.
367. Cochons, etc.	azienda beltz	cherrigende	cherri, etc.
368. Troupeau	saldo	saldo; aldi <i>de cochons</i>	saldo; aldi <i>de cochons</i>
369. Singe	mono	mono	mono
370. Chauve-souris	gauñare	apoañari	gaiañari
371. Hérisson	sagarroi	sagarroi	sagarroin, -ñ
372. Taupe	sator	sator	sator
373. Ours	artz	artz	artz
374. Blaireau, taison	azkon	axkon	azkoí
375. Putois	futoch	pitoch	
376. Furet		uron	uron
377. Belette	arminyeri	xatandre	xatandre
378. Martre, marte	marita	martta	martta
379. Fouine	fuña	fuina	fuina
380. Loutre	uragre	ugara	
381. Chien	chakur	chakur	chakur
382. Chienne	chakurroilaka	chakurrollaka	ollaka
383. Chien de berger	artzanola	artzanor	artzanor
384. Loup	otso	otso	otso

385. Renard	axari	axari	axari
386. Lion	leon	leon	leon
387. Tigre	tigre	tigre	tigre
388. Chat	gatu	gatu	gatu
389. Chatte	gatueme	gatueme	gatuembra
390. Chat sauvage	basakatu	basakatu	basakatu
391. Écureuil	burchinch	burchinch	buztanoch
392. Marmotte	muxar	muxer	
393. Souris	sabu	sagu	sagu
394. Rat	arratio	arratio	arratoin
395. Lièvre	erbi	erbi	erbi
396. Lapin	konejo	konejo	unche
397. Éléphant	elefante	elefante	elefante
398. Cochon, porc, pourceau	cherri, cherri ordots	cherri, cherri ordots	cherri, cherri masto
399. Verrat	aketz	aketz	aketz
400. Truie	cherri ardiko; artama (5)	cherri ardich	cherri embra
401. Sanglier	basurde	basurde	basurde
402. Cheval	zamari, zaldi	zamari, zaldi	zamari, zaldi
403. Étalon	zaldi	zaldi	zaldi
404. Jument, cavale	bior	beor	beor
405. Poulain	potro	potro	potro
406. Ane, baudet	asto	asto	asto
407. Anesse, bourri- que	astoeme	astaña	astaña
408. Mulet	mando	mando	mando
409. Mule	mula	mandamula, mula	mula
410. Chameau	kamello	kamello	kamello
411. Daim	sarrío (?)	sarrío (?)	sarrío (??)
412. Cerf	orain	oreña	oreñ
413. Chevreuil	orkach	orkach	
414. Chamois			basaintz (?)
415. Chèvre	auntz	auntz	aintz
416. Bouc	boke	aker	aker
417. Chevreau, cabri	aunchume	anchume	añe; akercho (6), añan- chu (7)

(5) Truie qui a porté.

(6) Le mâle d'un an.

(7) La femelle d'un an.

418. Mouton	ari	ari	ari
419. Brebis	ardi	ardi	ardi
420. Agneau	axuri	axuri	axuri
421. Bélier	artzantz	artzantz	artzatz
422. Agneau d'un an	bildots	bildoch, borro	borro
423. Agneau mâle		ariko	ariko
424. Agneau femelle		archo	archo
425. Taureau	zezen	zezen	zezen
426. Boeuf	idi	idi	idi
427. Vache	bei	bei	bei
428. Veau	areche	xal	xâl, xal
429. Veau d'un an	bilorche	areche	xerrero
430. Jeune boeuf, bouvillon	ergi	ergi, idixko	xerrero
431. Génisse	biga	bigancha	bigancha
432. Baleine	ballena	ballena	ballena
433. Oiseau	egazti; chori	abe; chori	abe; chori
434. Vautour	arrano	buitre	buitre
435. Faucon	alkon	alkon	
436. Aigle	agila	agila	agila
437. Épervier	chorizale (?)	olloxale	
438. Milan	miru	miru	
439. Buse	kalfor	galfor	galfor
440. Hibou	untz	untz	boboi
441. Chouette	untz	lechuza	lezuza
442. Merle	xoxo	xoxo	xoxo
443. Grive	billigarro	billigarro	
444. Rossignol	ruiseñor	ruiseñor	ruiseñor
445. Hirondele	golondrina	golondrina	golondrina
446. Martinet	iñare	añari	añari
447. Pinson	pinchon	pimpinchori	pimpinchori
448. Chardonneret	kardelin	kardelina	kardelina
449. Serin	kanario	kanario	kanario
450. Étourneau	tordancha	tordancha	tordinch
451. Alouette	kalandria		kalandria
452. Moineau, pas- sereau	garaichori	kalandria	
453. Corbeau	erroi	gorrion	gorrion
454. Corneille	belachaga	erroi	erroi
455. Pie	urrakan	plaxaga, choa	ilaxaga, choa
456. Geai	ezkilaxo	charra	malpika charra

467. Coucou	kuku	kuku	kuku
468. Perroquet	papagayo	papagayo	papagayo
469. Paon	pabo	pabon	pabon
470. Dindon	indioilar	pabo	pabo
471. Dinde	indioilo	paba	paba
472. Faisan	faisan	faisan	faisan
473. Coq	oilar	ollar	ollar
474. Chapon	kapon	kapon	kapon
475. Poule	oilo	ollo	ollo
476. Poularde	oilanda	ollanda	ollanta
477. Poulet	oilasko	ollasko	ollarko
478. Poussin	chita	chita	chicha
479. Perdrix	eper	eper	eper
480. Caille	galliper	galleper	garieper
481. Pigeon	uso	urzo	urzo
482. Tourterelle	tortola	tortola	ttortola
483. Grue	lerchun	kurro	kurri
484. Cigogne	ziguña	zigueña	zigueña
485. Bécasse	bekada	bekada	pekada
486. Canard	ate	ate	gita
487. Oie	antzare	antzare	antzar
488. Tortue			
489. Lézard	sugandila	sugandella	sugendilla
490. Lézard vert	axtuzkar	musker	muzker
491. Serpent	suge	suge	serpiente
492. Orvet	sugeitsu	sugeitsu	sugeutsi
493. Couleuvre	suge	suge	suge
494. Vipère	bibora	bibora	bibora
495. Grenouille	igel	igal	arrana
496. Têtard	kapon	xalburu	
497. Crapaud	zapo; apatzar (<i>gros c.</i>)	apo	apatzar
498. Salamandre	arruge	arrero	piopio
499. Poisson	arrai	peskado (?)	peskado (?)
490 bis. Rousseau	besugo	besugo	besugo
491 bis.	loina	madrilla	madrila
492 bis. Barbeau	bargu	barbo	barbu
493 bis. Thon	atun	atun	atun
494 bis. Ablette, able	chipa	chipa	chipa
495 bis. Saumon	salmon	salmon	salmon
496 bis. Truite	arrai	arrai	arrain, arraiñ

497 bis. Hareng	arenga		
498 bis. Sardine	chardina	chardina	sardina
499 bis. Anchois	anchua	anchoa	sardineta
500. Cabillaud	merluza	merluza	merluza
501. Anguille	aingila	angila	aingra
502. Lamproie	lampre	lamprea	lamprea
503. Calmar	chipiron	chipiron	chipiron
504. Crabe	kangrejo	kangrejo	kangrejo
505. Langouste	langosta	langosta	langosta
506. Limace, limas	mare	baranga	baranka
507. Limaçon, colimaçon; escar-got	karakol	karakol	karakol
508. Lombric	zizare	zizare	zizare
509. Sangsue	zirain	sangrikol	sangrikuela
510. Araignée	armamil	añaborma	añabarbarin
511. Scorpion			arreklan
512. Ver	ar	ar	âr
513. Pou	zorri	zorri	zorri
514. Lente	bartz	barch	bartz
515. Puce	kukuso	kukuso	kikoso
516. Ver-luisant	ipurtargi	ipurtargi	
517. Escarbot	zapatain	zapatero	eskarabajo
518. Courtilière, taupe-grillon	lupeko	lurpeko	lurpeko
519. Sauterelle	salтарin	chaixkur	xauxtikalari
520. Grande sauterelle		chaixkur berde	xauxtikalari berde
521.		zirrikamandika	sirrinapantika
522. Punaise	chimich	chimich	chimich
523. Cigale		zigarra	zigarra
524. Fourmi	chinurri	iñurri	iñurri
525. Guêpe	erlustel	moskardon	asterle
526. Abeille, mouche à miel	erle	erle	erle
527. Papillon	jangoikoilo	jangoikollo	sarnasarna- fuera
528. Chenille			lerâr (?)
529. Teigne	pipi	pipi	polilla

530. Cousin; mou- cheron	elcho	muxkito	muxkito
531. Taon	abe	abe	abe
532. Mouche	auli	eulli	ellu
533. Plante	landare	planta	planta
534. Racine	zain	erro	izorro
535. Tronc	trunku	trunku	trunku
536. Tige	kaña	tallo	kaña
537. Écorce	azal	axal	kaxal
538. Épine	puntza, pun- cha	lar	ñar
539. Branche; ra- meau	adar	adar	adar
540. Feuille	ostorri; osto <i>collect.</i>	osto; orri <i>(d'herbe)</i>	osto, orri
541. Bouton	zokor	zokor	boton
542. Fleur	lore	lore	flore, lili
543. Fruit	frutu	fruta; frutu <i>génér.</i>	fruta; frutu <i>génér.</i>
544. Noyau	ezur	exur	êxur, exur
545. Semence; grai- ne	azi	azi	azi
546. Suc, jus	zumo	zumo	zumo
547. Bois; —à brû- ler	zur; egur (?)	zur; egur	zur; egur
548. Gomme	goma	goma	goma
549. Amidon	almidon	almidon	almidon
550. Sucre	azukre	azukare	azukar
551. Grillon	chirchilari	grillo	
552. Huile	olio	olio	orio
553. Arbre	arbole	arbole	arbole
554. Chêne	aritz	aritz	chapar, arech
555. Chêne vert	arte		artakarro
556. Liège, <i>arbre</i>			
557. Liège	korchu	korcho	korcho
558. Hêtre	bago	bago	bago
559. Érable	aztigar	chastegiar	axtegar
560. Orme	zugar	zugar	olmo
561. Frêne	lizar	leizar	fresno
562. Houx	korostui	korostia	korostia
563. Sapin	izai	izei	izei
564. Pin	pino	pino	ler

565. Cyprés		zipre	zipres
566. Peuplier	chipu	chopo	chopo
567. Bouleau	ezki	ezki	ezki
568. Aune	altz	alza	
569. Saule	sarats (?)		
570. Palmier	palma	palma	palma
571. Arbuste; ar-brisseau	arbole chiki	arbole chikin	arbole chiker
572. Aubépine, aubépin, épine blanche	elorri	ellorri	illurri
573. Épine noire	paxaran	maxelaran	maxaran
574. Noisetier	urrutz	urruch	urruch (???)
575. Buis	ezipel	ezipel	ezipel
576. Laurier	laurel	laurel	
577.	erramu	erramu	ramu
578. Sureau	samuka	samuka	chuchika
579. Myrte			
580. Genièvre	orre	orre	umpuru
581. Genêt		sats	
582. Ajonc, genêt épineux	ote	otaka	otaka
583. Bruyère	ilarre		ilaurri
584. Osier	zume	zume	zume
585. Ronce	lar	zarza, zearnar	xarga
586. Broussailles	sasi	zarzarte	zarzarte
587. Herbe	belar	belar	belar
588. Foin	belar	belar	belar
589. Lin	ligu	ligu	lû (?????)
590. Chanvre	kalamu	kalamu	kalamu
591. Coton	algodon	algodon	algodon
592. Roseau; canne	kaña	kaña	kaña
593. Jonc	xunka	xunka	junko
594. Lierre	untz	untz	untze
595. Fougère	igatz	iratz	iratz
596. Ortie	asuin	asun	asun
597. Bardane (??)	lapa (??)	lapa (?)	lapa (?)
598. Chardon	gardu	gardu	gardabera
599. Mauve	zigüina	balma	balma
600. Absinthe	axenchu	insentsamarga	axentzu
601. Cigue	zikotabelar(?)		
602. Tithymale	aunzkurrubi	aunzkurrumi	

603. Scorpioide (??)	lupubelar (??)		
604. Verveine			berbena (?)
605.		besaperrexil (??)	astaperrexil (??)
606. Persil	perrexil	perrexil	perraxil
607. Menthe	menda	menda	menta
608. Romarin	errumero	errumero	romero
609. Sauge	salbia	salbia	salbia
610. Thym	tomillo	tomillo	tomillo
611. Lavande	ispiku	ixpiliku	expeligo
612. Fenouil			mulu
613. Oseille	mingoch	ardamuch	mingoch
614. épinard			
615. Bourrache	borraja	morraña	morraña
616. Chicorée	chikori	chikoria	chikoria
617. Laitue	lechuba	lechuga	lechuga
618. Poirée	zerba	zerba	beta
619. Chou	aza	aza	aza
620. Asperge	esparrago	esparrago	esparrago
621. Artichaut	alkachufa	alkachofa	alkachofa
622. Cardon	gardancha	gardu	astogardu
623. Poireau	borru	porru	porru
626. Ail	barachuri	barachuri	barachuri
627. Ognon	tipula	tipla	tipula
628. Navet	arbi	arbi	arbi
629. Carotte	pastana	azanoria	azanoria
630. Betterave			
631. Vigne	ayan	zepa	zepa
632. Sarmant	sarmendu	sarmiento	sarmentu
633. Pampre	pampano	pampano	pampano
634. Champignon	onyo	surlo	fungo
635. Cèpe		ziza	ziza
636. Oronge			
637.	churlo (??)	onyo (??)	
638. Grain	ale	ale	grano
639. Épi	kalpitzar	gariburu	gariburu
640. Paille	agotz; lasto <i>p. longue</i>	agotz; lasto <i>p. longue</i>	autz, lasto <i>p.</i> <i>longue</i>
641. Ivraie	loilo	llollu	llollu
642. Blé	gari	gari	gari
643. Blé de Tur- quie, maïs	arto	arto	arto

644. Fleur de maïs	artolore	artolore	artoflore
645. Orge	garagar	garagar	garagar
646. Seigle	añegu	añagu	añai
647. Avoine	olo	olo	olo
648. Millet			
649. Moutarde	zeape (?)	zeape	ziape
650. Riz	arroz	arroz	arroz
651. Fève	baba	baba	baba
652. Petit-pois, pois	ilar	ilar	ilar
653. Haricot	alubia	alubia	alubia
654. Lentille	lenteja	chingla	chinchila
655. Pois-chiche	garbantzu	garbantzu	garbantzo
656. Poivre	piper beltz (?)	piper beltz (?)	piper beltz (?)
657. Piment	piper (?)	piper (?)	piper (?)
658. Gland	ezkur	ezkur	zi (??)
659. Châtaigne	gaztaina	kaxtana	kaxtana
660. Noix	echabur	giltzagur	itzagur
661. Noisette	ur	urruch	ûr
662. Amande	almendra	almendra	almendra
663. Raisin	mats	mats	mats
664. Grappe; —per- due (???)	matsoko; chirdil	matsoko; chirdil	anko; chirdil
665. Figue	biku	piku	figo
666. Datte	datil	datil	datil
667. Olive	oliba	oliba	azeituna
668. Pomme	sagar	sagar	sagar
669. Coing	irisagar	iransagar	ilarsagar
670. Poire	udare	udare	pera
671. Prune	aran	aran	aran
672. Abricot	albirikoke	almirikoka	
673. Pêche	meleton	melokoton	melokoton
674. Cerise	gerezi	gerezi	ingla (???)
675. Guigne (????)	ginda	ginda	ginda
676. Jujube			
677. Nêfle	mizpira	azpil	axpil
678. Corme		ollaran	gollaran
679. Citron	limon	limon	limon
680. Orange	laranja	naranja	naranja
681. Grenade			
682. Pomme de pin		pinosagar, pi- noch	lerxagarko, pinoch

683. Pignon		pinoazi	lerrazi
684. Baie	azi	azi	azi
685. Mûre	matsuts	marzoza	
686. Mûre (sauva- ge)	matsuts	marzoza	marzuza; pa- rra <i>esp. de m.</i>
687. Fraise	maulubi	maurgi	margu
688. Framboise			
689. Groseille	grosella	grosella	grosella
690. Airelle	abi		
691. Melon	melon	melon	melon
692. Melon d'eau, pastèque	sandia	sandia	sandia
693. Citrouille ; courge	kalabaza	kalabaza	kalabaza
694. Concombre	pepino	pepino	pepino
695. Rose	arrosa	arrosa	rosa
696. Violette	bioleta	bioleta	
697. Lis	azuzena	azuzena	azuzena
698. Jasmin	jazmin	jazmin	jazmin
699. Oeillet		klabelina	klaberina
700. Marguerite	bichi	margarita	margarita
700 bis. Pavot	lobelar		
700 ter. Coquelicot	lobelar		

NOTAS

Creo que cuantos se interesen por el léxico vasco, y en particular por el de los tres dialectos orientales del Pirineo navarro (8), verán con agrado la publicación de este vocabulario. Su conocimiento me ha sido de la mayor utilidad en la preparación de la nueva edición del *Diccionario* de D. R. M.^a de Azkue.

El testimonio de Bonaparte es, a mi entender, precioso en dos aspectos. En cuanto a los sonidos, Azkue descuidaba con frecuencia la notación de las consonantes palatalizadas que, por prejuicios teóricos, resolvía muchas veces en *i* + consonante no palatalizada. No interesa por ahora determinar hasta qué punto reconstruía obrando así formas más antiguas y hasta qué punto se equivocaba en la restitución. Está claro que en la descripción sólo interesa

(8) Véase el importante estudio que recientemente les ha dedicado R. Lafon en *Pirineos* 11 (1955), p. 109 ss.

lo realmente comprobado, no lo inferido acerca de estadios más antiguos. El otro aspecto es la determinación del tema nominal nudo, sin artículo, que como es sabido, ofrece especial dificultad cuando éste termina en *a*. Creo que, en general, Bonaparte trataba de fijar los hechos con más diligencia que Azkue. Sin embargo, debe consignarse que en este ms. tuvo dificultades para distinguir las vocales nasales, ya que más de una vez las representa por vocal más *n* o *ñ*.

No tengo ningún conocimiento directo del aezcoano. Varios amigos hicimos dos breves viajes a Roncal, y parte de los materiales recogidos en Isaba y Uztárroz se han publicado en este BOLETIN, 9 (1953), 499 ss., y acabo de regresar de una estancia en Salazar.

Debe tenerse en cuenta, por lo que respecta a la pronunciación, que en roncalés *i* y *u* ante vocal (que continúan a *e*, *i* y *o*, *u* antiguas respectivamente) son semiconsonantes, como en cast. *bien*, *nadie*, *bueno*, *lengua*, salvo casos especiales. La situación es parecida en salacenco, sólo que aquí *e* y *o* no silábicas no se confunden en esa posición con *i* y *u*, aunque a veces el observador encuentra dificultades para distinguir las entre sí.

Salacenco y roncalés tienen también en común un claro acento dinámico. La diferencia está en que, mientras en ronc. el acento tiene valor distintivo y una considerable función morfológica (*alába* "hija" / *alabá* "la hija", *gizonak* "los hombres" nom. pl. / *gizonék* act. pl., etc.), no parece haber nada semejante en salacenco. En el último dialecto, por otra parte, la posición del acento no guarda rastro de modificaciones anteriores en el número de sílabas: sal. *bésoa* "el brazo", *árdoa* "el vino" contra ronc. *bésua*, *ardáua*.

Utilizo las siguientes abreviaturas, aparte de otras más empleadas en nuestros estudios:

Azkue, *Aezk.* = *Aezkera edo Petiriberro-inguruetako mintzaera*. Bilbao, 1928.

Part. = *Particularidades del dialecto roncalés*. Bilbao, 1932.

Beriayn, *Tratado* = *Tratado de como se ha de oyr missa*. Pamplona, 1626.

Bonaparte, *Cant.* = *Le cantique des trois jeunes gens dans la fournaise, dans les dialectes basques d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal...* Londres, 1868.

Etudes = *Etudes sur les trois dialectes basques des vallées d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal...*
Londres, 1872.

Hualde Mayo = traducción roncalesa del Evangelio según San Mateo, publicada hasta 13,47 inclusive, en *RIEV* 25 (1934), 527-548 y 26 (1935), 185-195.

Iribarren = *Vocabulario navarro*. Pamplona, 1952.

Mendigacha = *Cartas de Mariano Mendigacha a D. R. M.^a de Azkue*, publicadas por A. Irigoyen en *Euskera* II (1957), 119-170.

Urz. = roncalés de Urzainqui.

Uzt. = roncalés de Uztároz.

Araqústain se refiere naturalmente a "Suplementos al Diccionario trilingüe del P. Larramendi", enviados a éste en 1746 por Fr. José de María, Carmelita Descalzo, y publicados por el P. Fídel Fita (Gerona, 1880).

1. En *Cant. Jangeikua* es la forma de Vidángoz: Urz. *Juangéikua*, Uzt. *Jangoikoa* (sic). En mis notas, Isaba *Jangéikua*, Uzt. *Juangéikua*.

4. Según *Cant.*, nom. pl. *ainguriuak* (Vidángoz), *ainguriak* (Uzt.), *aingriak* (Urz.).

6. En Isaba nom. sing. *débria*.

10. Hay también ronc. *eburni*, ya en Araquistáin.

11. En textos orales o escritos roncaleses, lo más frecuente es *tenpra*.

15. Es extraño el ronc. *urriet*, no *urrieta*, que se repite en el número 27 ("octubre"). Cf. Refr. y Sentencias, 149: *Hurrieteac hurri gauçac, ta hurri dira aren bear[r]jac* "El Octubre mengua las cosas, y menguadas son sus obras."

18 ss. A lo que puedo juzgar por mi propia experiencia, los nombres de meses se emplean siempre con artículo, incluso en estos dialectos. Creo, pues, que los informadores de Bonaparte se vieron en grave dificultad para señalar el tema. De aquí se siguieron probablemente irregularidades como ronc. *urriet*, mencionado en la nota anterior, y sal. *otsalla*. Es completamente exacto, por el contrario, que en sal. se dice *otsalla* y *martsoa*, precisamente con *ll* y *ts*. En ronc. y sal. *mayatz* es "irregular", pero siempre he oído

eso en Roncal y casi siempre en Salazar. Aquí, sin embargo, dos mujeres me dieron *maetza*. Para “septiembre” tengo anotado *seteméra* (Isaba) y *seteméria* (Uzt.).

37. En Salazar he oído siempre *laronbat*.

45. Aquí el ronc. *argitia* (cf. también 50 y 64) resulta extraño, aunque en sentido opuesto a *urriet*: se esperaría *-te*. Para el número 50 cf. Leizarraga *iguzqui ialguitetic* Ap. 7, 2, *iguzqui ilkite aldeco* Ap. 16, 12. Véanse, sin embargo, los siguientes pasajes de la traducción de Hualde Mayo: *cer ecustia du correc*, Mt. 5, 47; *eracustia cuec*, 11, 1; *isartandu bere bicitia Cafarnaunen*, cap. 4 sumario; *jancen egoitiaz Cafarnaunera*, 4, 13. En Mendigacha *mezu oilbeztad, ni ere baranein eskribitiatik Bilabera*, p. 129; *kark eztoke eratsukitia on ekun*, p. 125.

51 y 52. Las formas roncalesas son determinadas, al menos en su origen: cf. ronc. *anaxe* “hermano”, pero *anaxa* “el hermano”.

57. En cambio en sul. *peko-aide* es “viento norte”, lo que se explica sin dificultad por la situación de ambas regiones en relación con el Pirineo.

64. En *Cant. gelu* está traducido por *karroitia*, determinado, en ronc. de Vidángoz. En todo caso, *u* o el diptongo *oi* debían ser nasales. Tengo anotado *karrôatruk* “helado” en Uzt.

66. En mis notas, *eguzki*, *eguzku* en Isaba y Uzt. Azkue, *Part.*, recogió *iki* en Vidángoz. Creo que en Salazar no se usa más que *iguzki*, pero “solana” (nav. *carasol*) se dice *ekialde*, y *eki-* no es raro en toponimia. El ronc. *ikialte* parece haber sido traducido erróneamente por Azkue (“levante, oriente”). En Vidángoz era lo contrario de *oxezki*, es decir, “solana, carasol”. Hay un ejemplo claro en Mendigacha, p. 130.

67. En Isaba también *góiko*; Uzt. *argizági*. En Ochagavía *ilaski*.

80. Para “llovizna, lluvia menuda” una señora anciana me dió *lankarra*, det. (la hija *langarra*) en Jaurrieta. Ambas formas, designadas como navarras, en Araquistáin, núm. 570.

85. Aezc. *llano* “niebla”, *Aezk.*, s. v.

87. Según Azkue, *zubiadar* en Uzt. En Esparza me dieron *axari-etzeya*, det.

89. En *Cant.* se da *iñaztura* para Vidángoz y Uzt., pero Azkue anota *ñaztura* en el último lugar. Araquistáin da como ronc. *nieztura* “centella”. En Salazar me dieron *txilimista*, excepto en Ochagavía (*txarmista*, Bonaparte *txasmista*).

90. Azkue tiene ronc. *erraizo* “rayo, foudre”, que es probablemente una restitución errónea a partir de **erraxo* < *rayo*, como ronc. *anaxe* < *anaye*, etc. Para el salacenco Azkue cita también *ozme* “rayo” (pero en el ejemplo *ozmea bat*); un informador me dió repetidamente *oxinarri* en Esparza. Cf. Beriayn, *Tratado*, p. 112: “nastecacen ayzea, eta ciacen odehyac cargatus eguitê cituela ortosac ayn andiac, eta oñazturac heroricen ozmiarribat”.

106. Según *Cant.*, *ugalte* se decía en Vidángoz, *ugatzak* nom. pl. en Urz., *eguatxak* en Uzt. En mis notas, *egutxa* en Isaba, *eguatxa* en Uzt. (con artículo, *egutxá*, *eguatxá*).

114. Azkue, *Dicc.* y *Aezk.*, trae *espil*, pero cf. Bonaparte, *Etudes*, p. 24: *espilatik*. Ya en S. Pouvreau se encuentra “*hezpillara emaita*, mettre en la bergerie”.

116. y 118. En Salazar no es muy clara la distinción de “monte” y “bosque”. De todos modos, el empleo de *oyan* en el sentido de “monte” estaba muy extendido en el a.-nav. meridional. En *Cant.* hay *oyanac* “montes” en Elcano, Puente y Olza-Goñi (cf. Lizarraga, Ioh. 4, 20 y 21, *oyan-góntan*, donde Leizarraga, por ejemplo, tiene *mendi hunetan*). Ya Beriayn, *Tratado*, p. 12: “eramoçuená Caluarioco oyanera artan guregatic ylceco”.

En Isaba nos explicaron *úsi* por “espeso, matorral espeso” o, dicho de otro modo, *úsi* “espeso” y “espesura” constituye para ellos una sola palabra.

119. La forma roncalesa es *altapa*, no *aldapa*.

120. En sal. *peñarte* “peñascal”, que naturalmente falta en Azkue. Cf. ronc. *peña-erri* id., Mendigacha, p. 130.

121. *ibar*, como designación topográfica, sin valor administrativo, debe ser conocido también en roncalés (v. Azkue, *Dicc.*, s. v. *lantxer*). Es desde luego erróneo que se trate de un término exclusivamente guipuzcoano y vizcaino: cf. sul. *ibar* “vallée, prairie étendue et plainière”, etc.

126. Para los nombres vascos de “nido” “arena” y “grava”, véase el ms. de Bonaparte publicado por Lacombe, *RIEV* 3 (1909), p. 23-26. Para ronc. *ária*, *aria*, cf. *anria gainian*, Mat. 7, 26, en la traducción de Hualde Mayo, *ária txiki* “poca arena”, *áriarik*, *ariá dun fin* “la arena es menuda”, anotados en Isaba. Para el laboratano antiguo, “Ecen cembat harea baita / Lybia sabletsuan”, *Man. devotionezcoa*, II, p. 135, *hareápeän*, d’Urte, Ex. 2, 12, etc.

143 y 144. En Isaba y Uzt. también *mázte*.

146. Es, en realidad, *morroï* (Vidángoz), en Isaba y Uzt. *morroï*.

150. Azkue traduce por "abuelo" el sal. *aitso*. Yo no lo he oído.

159. He oído una sola vez sal. *anae*: lo corriente es *anaye*, det. *anaya*, como ronc. (Isaba) *anáxe* / *anaxá*.

161. Creo haber oído siempre *aizpa* en Salazar: *ainzpa* no figura en Azkue.

163. Parece que un compuesto como *anayaizpa*, es imposible en nuestra lengua.

173. El signo de interrogación va sobre *z*. Es completamente seguro, sin embargo, que en sal. hay *kosin* "primo", pero *guzialen* "prima". Según Azkue, *Part.*, "primo" se dice *kuxalen* en Uzt. A nosotros dos informadores nos dieron aquí *kuxalen* "primo", *kuxalena* "prima".

179. Es *sû* (Vidángoz), *sî* (Uzt.).

180. Cf. sul. *errena* (Gèze).

181 ss. Los signos de interrogación van sobre las sibilantes de las formas aezcoanas. Sorprendía a Bonaparte, sin duda, el contraste entre *ugaseme* y *ugazanaya*, etc. Cf. sul. *egütséme* "filleul", con *ts* de *z* más *s*.

195. En Isaba también *korpiz*; en Uzt., según Azkue, *korpitz*.

199. Acaso sea *êzur*, con *e* nasal, en Vidángoz.

200 y 209. Es completamente exacto, y bastante sorprendente, que en sal. se distingue siempre *muña* "tuétano", con artículo *muñara*, de *unak* "sesos".

213. En sal. se conoce también *aurpegi* "rostro".

227. Según Azkue, *Dicc.*, hay *baraila* (que debe de ser la suelta "forma primitiva" del real *baralla*) "mandíbula inferior" en Uzt. y, según *Part.*, *barailezur* es "quijada". Yo oí *barilla* en Esparza, incluso en castellano: *las barillas* "las mandíbulas".

237. En otras fuentes aparece ronc. *mi*, sin nasalización.

238. El signo de interrogación va sobre la *u*.

239 y 240. En Esparza me dieron *bizarra* "el mentón", *barbara* "la barba".

262. En mis notas, *biótz*, bisilabo, en Isaba, *bigótz* en Uzt. En Salazar he oído *biótz*, monosilabo, pero también *biótz*.

268. Anotado en Uzt. *ézne*, det. *éznia*.

275. El sal. *errayak* "lomos, riñones" es correcto: a mí me lo explicaron en Esparza "espalda, de cintura para arriba". En ronc. de Vidángoz debía ser *erraiak*, con nasalización. Cf. Mendigacha, p. 141: "bainago arraietarik [*sic*, por *e-*] baldatruk; ezdoked eskribi, ezbainaiteske ssaseririk egon".

276. Tengo anotado, en nom. sing. *estomáka* y *estomákia* en Isaba, *estomakara* en Salazar.

282. Debía ser ronc. *banxo*, en romance *banzo*. Azkue da sólo *banzo* "dolor de bazo".

286. En Isaba y Uzt. *érxe*.

291. En Esparza me dieron *barrabil*.

298. Mendigacha, p. 163, escribe *etzazain* "tendón"; Azkue, *Dicc.*, *etzazai* e *iztazai*. En *Part.*, acaso por errata, aparece *iztazai*.

299. En Salazar me han traducido siempre "pierna" por *azpi*. También tengo *azpi* "pierna" en Uzt.

328. En Isaba tengo *bilgórra*, en Uzt. *bilgorrá*, que deben ser, respectivamente, la forma indeterminada y determinada.

329. El signo de interrogación va sobre la *u*, que efectivamente está de más. Tengo anotados *gianso* y *yanso* en Uzt., *giáso* en Isaba. En Salazar todos me tradujeron "tocino" por *urdaki*. En Araquistáin, ronc. *iansoa*.

344. En Esparza, *abiara* "el nido", pero tengo anotado *abira* (indeterminado?) en Ochagavía. Cf. sal. *abira*, según Azkue, *Dicc.*

352. Hay al lado de *kandra* una nota, al parecer de distinta mano, que dice "¿candela?".

356. Para la relación de aezc. *orots* con *órdots* (núm. 398), cf. sul. (Gèze) *orox* "veau mâle", (*ourde*) *ordox* "(cochon) mâle", en Larrasquet *ots* (< *orots*) "mâle, chez les animaux", *órdots* "mâle (pourceau et porc)".

359. *azinda* parece un lapsus.

360 ss. Cf. Mendigacha, p. 149: "zamari gentia, caballo; mando gentia, mular; asto gentia, asnal; abel gorria, bacuno; cherri gentia, ganado de zerda;azienda ssêa, ganado menudo; biladuna, pelaje; iladuna, lanar."

370. Un informador me dió en Esparza *apañaria*, det., “golondrina”, *sorgintxoria* “murciélago”.

371. Según Azkue, *sagarroi*.

394. En Vidángoz *arratoi*, en Isaba y Uzt. *arratói*.

396. Obsérvese que escribe *unche*, no *unchi*. Cf. (a.-)nav. *enchea* “conejo”, Araquistáin, núm. 499.

398-399. Hay unas rayas entre ambos números, que acaso indican que en ambos casos se podía decir *cherri aketz*, *cherri ordots*, etc.

404. En Isaba y Uzt. *beur*, monosílabo.

405. Tengo anotado *pútxu* “potro” en Isaba y Uzt. Cf. Mendi-gacha, p. 150: “caballos al año, castellano *potro*, bascuence *puchu*.”

416. En Uzt. *bóke* “choto”.

422. Mendi-gacha, p. 150: “Al ganado lanar al macho hasta el año *ariko*; hasta los dos años, *borro*; a los tres años, *ari*; y de esta edad por arriba se les da el mismo nombre señalando los dientes que tenga según los años. A las hembras hasta el año, *archo*; hasta los dos años *primala* y de ahí por arriba como a los machos.”

437 ss. Según Araquistáin, en ronc. se decía *hilincha* “milano”, *ollojalea* (*sic*) “gavilán” y *chorizalea* “rapapájaro, especie de gavilán”.

455 s. Para Azkue ronc. sal. *añari* (y sal. *kiñuri*) es “golondrina”, así como también —y esto parece muy extraño— ronc. *aña(r)i zuri*. Véase, arriba, la nota al núm. 370.

477. En Esparza *ollarko*.

489. Según *Part.*, “lagartija” es *muskentra* en ronc., probablemente de Vidángoz. En Uzt *sugekándra* (*subekándra*, *sugekánbra*). En Iribarren *chichicand(r)a* y *sobrecanda* id., voces roncalesas.

495. Tengo anotado *igel* en Isaba.

496 y 497. En Isaba *apozár* “sapo” y *apapéiru* “renacuajo”: *aparairu* (Isaba) en Iribarren es errata por *apapairu*.

496 bis. Es ronc. *arraî* (Vidángoz), *arrái* (Isaba y Uzt.).

506. En *Part.* se dan como nombres roncaleses de la “babosa” *blanka* y *pantika*.

509. *zirain* “sanguijuela” también en a.-nav. meridional de Elcano.

516. En Vidángoz, según Azkue, *suár*, en Isaba *suár*, bisílabo.
524. En Isaba *úñurri*.
527. En *Part.*, ronc. sal. *aiñari*, ronc. Vidángoz *aiñari zuri* "mariposa" (cf. nota al núm. 445) y *berriozale*.
543. El ronc *arnari* "fruto" no existe: véase mi nota en *Euske-
ra*, III (1958), 5 ss.
547. En Vidángoz, *zúr*. Cf. *zunrezko*, *zunrak*, etc., Mendigacha, p. 130.
561. Según Azkue, en Uzt. *uxtigai* "rama de fresno", lit. "material para silbos", *uxtigai-atze* "fresno". B. Estornés Lasa *RIEV* 21 (1930), 450, dice que en Isaba *ustugei* (sin duda oxítono) es "fresno".
562. Azkue, *Aezk.*, dice que aezc. *korostui* es "acebal" y *korosti* "acebo".
574. No hay motivos de duda, a pesar de los interrogantes, sobre ronc. *urrutx* "avellano". Vid. Mendigacha, p. 131: "*urrucha*, abillano".
585. Según Estornés Lasa, *loc. cit.*, *xarga* es en Isaba "espino-sita, con hojas ternadas; pero sin flores queda como indescifrable; los niños comen los extremos con el nombre de Pansa". En *Mat.* 7, 16, *ssargatcetari* traduce "de tribulis". Cf. Iribarren, *sarga* "zarza, zarzal" (Roncal, Salazar, Aoiz).
589. *lú* es seguro. Cf., entre otros, Mendigacha, p. 128, carta número 9.
593. Ronc. *txunku* "junco", *Part.*: cf. Mendigacha, p. 151, *chun-
ku* "junco".
594. En *Part.*, ronc. *untxi* "yedra".
597. En Esparza me dieron *lapara*, con artículo.
- 605 y 606. El ronc. *astaperrexil* va seguido de dos signos de interrogación; otro va sobre su primera *e*, sin duda por error, en vez de ir sobre la segunda. Mendigacha, p. 151, tiene *perrassil* "peregil" y *asta perrassil* "peregil de burro". Se trata de la cicuta (vid. Iribarren, s. v. *aztoerrexil*).
627. La forma salacena es *tipla*, aunque también se oye *tipula*.
641. Huarte Mayo, en nota a *Mat.* 13, 27, donde traduce *zizania* por *ssats*, dice: "*Ssats*, término genérico; en particular llaman

lollu, *zalgue* a las yerbas ofensivas". Mendigacha, p. 151, traduce *zalgue* por "beza" y *lollu* por "codillo".

649. El signo de interrogación va sobre *z*-.

674. Ronc. *ingla* "cereza" está registrado por Azkue en *Dicc.* y *Part.*

677. Araquistáin cita como ronc. "Aliquera, así llaman a una especie de pomas, *aizpilcea*". "Nispero" se dice *mizperu* en ronc. (Azkue, *Part.*).

685. Según Estornés Lasa, "fresal" es en Isaba *marguosto* y *marguazi* (cf. sal. *marguzi* "mora", Azkue, *Dicc.*). En Uzt. anoté *márgu* "(zarza)mora" (como Azkue) y *marzúza* "fresa" (Azkue, *mazura*): *marzuza* es "zarzamora" en Isaba, según Estornés. En Salazar he oído *martosa* (Esparza), *marzoza* y *mazuza* (Ochagavía) "zarzamora", *malubi* (Ochagavía), *maurgi* (Jaurrieta) "fresa".

688. "Frambuesa" o, como allí dicen, "chordón", es en ronc. *mugurdi*, ya en Araquistáin: "Churdón (pienso es árbol), *mugurdi*". Azkue, *Part.*, traduce "chordón" por *margu gorri* (Uzt.).

L. MICHELENA